Posudek oponenta bakalářské práce

Jméno studenta: Daniel Konewka
Název práce: Komentovaný překlad Enrique Pérez Arias: Autonomía o desaparición? Pueblos indígenas en Sudamérica: Chile y Bolivia.
Vedoucí: PhDr. Anežka Charvátová
Oponent: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5)[1] Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5)[2] Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5)[2] Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5)[1] Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5)[2] Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	9

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:
Daniel Konewka si jako téma bakalářské práce zvolil překlad poměrně náročného textu z oboru antropologie a sociologie. Náročnost textu spočívá zejména v jeho myšlenkovém obsahu a v interpretaci předkládaných pojmů. Text je obtížný i z hlediska zachování koheze a koherence mezi myšlenkovými liniemi, mimo jiné i proto, že obsahuje velké množství citací a poznámek pod čarou, u kterých pochopitelně často chybí širší kontext.
Danielovi se podařilo obstojně převést základní myšlenku textu, avšak řada dílčích řešení je poněkud nepřesná (často kvůli přílišnému zjednodušení, neodůvodněným vynechávkám, nebo interpretaci, která zcela neodpovídá myšlence originálu). V jiných případech nepřesnosti vyplývají z ne zcela srozumitelných formulací v češtině, v překladu najdeme i prohřešky proti principům českého slovosledu, nedodržování logiky slovesných časů a vidů, atd. což vše stěžuje porozumění už tak dost složitému textu.
Příkladem drobných nepřesností je vynechání spojení „en la disminución geográfica“ v poznámce 1 na straně 7. V téže poznámce najdeme i ne zcela vhodnou kolokaci „uskutečněných zločinů“, lépe by bylo „spáchaných zločinů“. Na straně 7 v textu považuji za špatně srozumitelnou větu „který jim měl zajistit stejná práva jako všem ostatním i jejich úctu“. Na straně 9 najdeme ne zcela přesný převod citace „Zatímco v Evropě….“, konkrétně pokud jde o spojení „opción cultural por la pluralidad de identidades“ a „monismo reduccionista“. Na konci citace je nesprávně interpretován význam spojovacího výrazu „sea…, sea…“. Rovněž spojení „amplían los márgenes de la democracia“ chápu komplexněji než „rozšíření demokracie“ (co si pod tím představit?). Na straně 10 najdeme jeden z případů použití neodpovídajícího vidu ve spojení „pochopení procesu znovunalezení“, lépe by bylo „znovunalézání/znovuobjevování“. Na straně 18 bych pro převod výrazu „tierra“ volila jiný ekvivalent než „půda“.
Pokud jde o technické aspekty práce, nejsem si zcela jista uváděním čísel poznámek před interpunkčním znaménkem (snad by bylo lépe umístit za ukončenou větu či odstavec), dále nacházím nejednotnost v psaní velkého počátečního písmene u názvů domorodých kmenů (viz. str. 16), nejednotný je i přístup k uvádění titulů cizojazyčných publikací (překládat/nepřekládat – viz str. 11), na téže straně mimochodem ve dvou případech dochází k posunu významu z důvodu nešťastné změny slovosledu (konec 1. odstavce, předposlední odstavec). Další příklady více i méně závažných nepřesností a stylistických neobratností jsou vyznačeny přímo v textu. Na straně 20 je zajímavý převod výrazu „machis“ jako „šamani“, ačkoli v originále autor používá ženský rod. V témže odstavci nevhodné použití zvratného pasiva „se zavedly“.
Komentář k překladu splňuje požadavky kladené na bakalářskou práci, ale domnívám se, že mohl být lépe využit k vysvětlení problémů a řešení, která byla pro text klíčová.
Vzhledem k tomu, že Daniel Konewka odevzdal solidní překlad s drobnějšími nedostatky, navrhuji hodnocení „velmi dobře“.

V Praze dne: 9. 6. 2017 Oponent práce: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

---

[1] 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
[2] 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě